

◎北西太平洋におけるつづ漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の交換公文

(略称) ソ連邦とのつづ漁業取極

昭和四十八年五月十一日 モスクワで
昭和四十八年五月十一日 効力発生
昭和四十八年五月三十日 告示

(外務省告示第一四八号)

目次

ページ

日本側書簡	六二七
1 つづ資源に関する日本側見解	六二七
2 つづ資源に関するソ連側見解	六二七
3 つづ漁業に関する合意事項	六二七
附属書 つづの定義及びつづ漁業に関する一般的措置	六三〇
ソ連側書簡	六三一
○合意された議事録	六三五
1 つづ漁業が行なわれる水域	六三五
2 日本船の許可番号の表示	六三六
ソ連邦とのつづ漁業取極	六二五

ソ連邦とのつふ漁業取極

六二六

末文

六三六

○取極の規定の実施の視察に関する書簡

六三七

取極の規定の実施の視察及び違反船舶に対する措置

六三七

〔北西太平洋のつづ漁業に関する交換公文〕

日本側書簡

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十三年三月一日から四月二十四日までモスクワで行なわれた日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者の間の北西太平洋におけるつづ（プロソプランキア）漁業に関する協議に言及するとともに、この協議の結果到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

つづ資源
に関する
日本側見
解

1 日本国政府は、つづ（プロソプランキア）が公海漁業資源であり、したがつて、日本の国民及び船舶は、北西太平洋でつづ（プロソプランキア）漁業を行なう権利を有するとの見解を有している。

つづ資源
に関する
ソ連側見
解

2 ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、つづ（プロソプランキア）が沿岸国（この場合においては、ソヴィエト社会主義共和国連邦を意味する。）が天然資源の探索及び開発のための主権的権利を行使する大陸だなの天然資源であるとの見解を有している。

つづ漁業
に関する
合意事項

3 しかしながら、両政府は、北西太平洋におけるつづ（プロソプランキア）漁業の操業の実態にかんがみ、次のとおり合意した。

(1) 日本の国民及び船舶は、樺太東方水域及びオホーツク海北部水域においてつづ（プロソプランキア）漁業に従事する。

ただし、日本国政府は、千九百七十三年においては、前

ソ連邦とのつづ漁業取極

記のつづ(プロソプランキア)漁業について、次の措置をとる。

(a) 漁船の隻数は、樺太東方水域においては、十七隻をこえず、オホーツク海北部水域においては、二十五隻をこえない。各漁船は、樺太東方水域においては、百総トンをこえず、オホーツク海北部水域においては、三百五十総トンをこえない。

(b) 商業的漁獲量は、樺太東方水域においては、殻付生重量で千七百メトリックトンをこえず、オホーツク海北部水域においては、むき身重量で千二百二十五メトリックトンをこえない。

ただし、この商業的漁獲量については、十パーセントの範囲内の増減がありうる。

(c) 漁撈の始期は、四月二十四日とする。ただし、七月十五日から八月二十三日までは、漁撈は行なわれない。

(d) 前記の水域において操業する漁船は、日本国政府の権限ある当局の発給する許可証を所持する。日本国政府の権限ある当局は、前記の許可証が発給された船舶の名簿を、五月十五日までに、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の関係当局に手交する。

ただし、名簿に変更がある場合には、日本国政府の關係当局は、変更のあつた日から十五日以内にソヴィエト社会主義共和国連邦政府の關係当局にその変更を通報する。

(2) 日本国政府は、北西太平洋においてつづ(プロソプラン

キア)の漁獲を行なう自国の国民及び船舶に対し、この書簡の附属書に掲げる措置を適用する。

(3) 日本国政府は、北西太平洋におけるつぶ(プロソプランキア)漁業についての漁獲統計資料を、千九百七十四年一月三十一日までにソヴィエト社会主義共和国連邦政府の關係当局に手交する。

(4) 両政府は、北西太平洋におけるつぶ(プロソプランキア)漁業についての生物学的統計資料を、千九百七十四年一月三十一日までに交換する。

(5) 日本国政府は、(1)のただし書及び(2)の規定に基づく措置を実施するため、適当かつ有効な措置をとるものとする。

(6) この取極は、一年間その効力を存続する。両政府の代表者は、この取極の実施状況を検討し、かつ、将来の取極について決定するため、千九百七十四年三月一日までに会合する。

本使は、さらに、この書簡及び前記の了解を貴国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年五月十一日にモスクワで

日本国特命全權大使 新関欽哉

ソヴィエト社会主義共和国連邦

漁業大臣 ア・ア・イシコフ閣下

ソ連邦とのつぶ漁業取極

附属書

つづの定義及びつづ漁業に関する一般的措置

- 1 この取極の適用上、「つづ(ブロンブランキア)」とは、腹足網(ガストロポード)の前鰓垂網(ブロンブランキア)のうち、原始腹足目(アルケオガストロポード)、中腹足目(メソガストロポード)及び新腹足目(ネオガストロポード)に属する巻貝をいう。
- 2 つづ(ブロンブランキア)漁業を行なう漁船は、開口部の直径十五センチメートル以下のつづ(ブロンブランキア)専用のかご(以下「つづかご」という。)以外の漁具を使用してつづ(ブロンブランキア)を採捕してはならない。
- 3 つづ(ブロンブランキア)漁業を行なう漁船は、その大きさが百総トン以上のものについては一隻あたり千五百個、百総トン未満のものについては千個以上のつづかごを同時に使用してはならない。
- 4 海中に沈設されるつづかごの各配の両端には、漁船名、許可番号及び設置漁区番号を記載した標識を付さなければならぬ。
- 5 つづかごの沈設期間は、六昼夜以内としなければならない。ただし、暴風雨その他のやむをえない事情がある場合は、この限りではない。
- 6 つづ(ブロンブランキア)漁業を行なう漁船は、つづ(ブロンブランキア)漁業に従事する間においては、つづかご以外の漁具を所持してはならない。

六三〇

П Р И Л О Ж Е Н И Е

1. При выполнении настоящего Соглашения под щубу (гребователня) подразумеваются ракушки, принадлежащие к отрядам древних брюхоногих (Амнеогастеропада), среднелуконых (Мезогастеропада) и новых брюхоногих (Неогастеропада) подкласса переднеберных (Гребователня) класса Брюхоногих (Гастеропада).
2. Щуба, производящая промысел щубы (гребователня), использует только специальные ловушки для вылова щубы (гребователня) (ниже именуемые "ловушки"), диаметр входного отверстия которых менее 15 см.
3. Щуба, производящая промысел щубы (гребователня), тоннаж которых более 100 тонн, одновременно использует не более 1.500 ловушек на одно судно, а суда тоннажем менее 100 тонн - не более 1.000 ловушек на одно судно.
4. Выставленные в море порядки ловушек должны иметь с обеих концов маркировку с указанием на них названия судна, номера разрешительного билета и номера квадрата постановки.
5. Срок нахождения ловушек в море не должен превышать 6 суток за исключением штормовой погоды и других случаев, когда имеются вынужденные обстоятельства.
6. Щуба, производящая промысел щубы (гребователня), во время ведения промысла щубы (гребователня) не должна иметь других орудий лова, кроме ловушек.

(текст письма советской стороны)

"11" мая 1973 года

Господин Посол,

Я имею честь сослаться на следующее Ваше письмо от 11 мая 1973 года:

"Ссылаясь на переговоры о проливе цубу (Тосово-Япония) в северо-западной части Тихого океана, которые проходили в порто-де-москве с 1 марта по 24 апреля 1973 года между Представителями Правительства Японии и Союза Советских Социалистических Республик, настоящим имею честь подтвердить от имени Правительства Японии следующую договоренность, достигнутую в результате упомянутых переговоров:

1. Правительство Японии стоит на той точке зрения, что цубу (Тосово-Япония) является промысловым ресурсом открытого моря, и, следовательно, граждане и суда Японии имеют право провозить промысел цубу (Тосово-Япония) в северо-западной части Тихого океана.

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что цубу (Тосово-Япония) является оставленным богатством континентального шельфа, над которым приобретено государство (в данном случае Союз Советских Социалистических Республик) осуществляют суверенные права в целях разведки и разработки его естественных богатств.

3. Однако, оба Правительства, учитывая действительное положение промысла цубу (Тосово-Япония) в северо-западной части Тихого океана, договорились о нижеследующем:

(ソ連側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、次のとおりの方九百七十三年五月十一日付けの閣下の書簡に言及する光榮を有します。

(日本側書簡)

(1) Придано и суда японии будут вести промысел цубу (Urophycaris) в районе у восточной части острова Сахалин и в районе северной части Охотского моря.

При этом Правительство Японии примет в 1976 году следующие меры по вышеуказанному промыслу цубу (Urophycaris) :

а) количество судов не будет превышать 17 единиц в районе у восточной части острова Сахалин и 25 единиц в районе северной части Охотского моря. Тоннаж каждого судна не будет превышать 100 тонн в районе у восточной части острова Сахалин и 350 тонн в районе северной части Охотского моря;

б) размер промыслового улова не будет превышать 1,700 метрических тонн в весе с ракушек, в районе у восточной части острова Сахалин и 1,125 метрических тонн в весе без ракушек в районе северной части Охотского моря.

При этом в отношении этого промыслового улова допускается отклонение в пределах до 10 процентов;

в) дата начала промысла - 24 апреля. При этом промысел не будет продолжаться в период с 15 июля по 23 августа включительно;

г) суда, промысловые промыслы в вышеуказанных районах, будут иметь разрешение, выданное соответствующими компетентными органами Правительства Японии. Соответствующие компетентные органы Правительства Японии передадут соответствующим органам Правительства Союза Советских Социалистических Республик до 15 мая списки судов, которым выданы вышеуказанные разрешения.

При этом, в том случае, когда в списки выносятся корабли, соответствующие органы Правительства Японии сообщают

ответственности органов Правительства Союза Советских Социалистических Республик о таких изменениях в течение 15 дней после внесения этих изменений.

(2) Правительство Японии обязуется выполнить мер, указанных в Приложении к настоящему письму, гражданами и судами своего государства, пронаходящимися под Цубу (Тюбо-таномия) в северо-западной части Тихого океана.

(3) Правительство Японии предоставит соответствующим органам Правительства Союза Советских Социалистических Республик промышленные статистические материалы о прошлом Цубу (Тюбо-таномия) в северо-западной части Тихого океана не позднее 31 января 1974 года.

(4) Оба Правительства обменяются статистическими материалами о прошлом Цубу (Тюбо-таномия) в северо-западной части Тихого океана не позднее 31 января 1974 года.

(5) С целью осуществления мер, предусмотренных пунктами 2-го абзаца подпункта (1) и подпунктами подпункта (2) настоящего параграфа, Правительство Японии примет надлежащие и эффективные меры.

(6) Срок действия настоящего соглашения - один год. Представители обоих Правительств встретятся не позднее 1 марта 1974 года с тем, чтобы рассмотреть, как выполняются настоящие Соглашение, и решить вопрос о дальнейших мероприятиях.

Я имел честь предложить считать, что настоящее письмо и выше ставшее письмо на него, который бы подтверждаете от имени своего Правительства вышеуказанную договоренность, составляют Соглашение между Правительствами обоих стран".

本大臣は、両政府の代表者の間に到達した前記の了解がソヴィエト社会主義共和国連邦政府にとつて受諾することができるものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡を両政府間の合意とみなすことを閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年五月十一日にモスクワで

ソヴィエト社会主義共和国連邦

漁業大臣 ア・ア・イシコフ

ソヴィエト社会主義共和国連邦駐在

日本国特命全權大使 新関欽哉閣下

Настоящим имею честь сообщить, что вышеуказанная договоренность, достигнутая представителями обеих Правительств, является приемлемой для Правительства Союза Советских Социалистических Республик и что оно расценивает Ваше письмо и настоящий ответ на него, как Соглашение между нашими двумя Правительствами по данному вопросу.

Примите, господин Посол, уверения в моем весьма высоком к Вам уважении.

(Подпись) А. ИШКОВ

Министр рыбного хозяйства
СССР

Поскольку КИНЫЯ НИИПЗЭНИ
Чрезвычайному и Полномочному
Послу Японии в СССР

СОГЛАСОВАННЫЙ ПРОТОКОЛ

к Соглашению, достигнутому в результате обмена письмами между Представителями Правительства Японии и Союза Советских Социалистических Республик от 11 мая 1973 года о промиселе цубу (*Prosobranchiya*) в северо-западной части Тихого океана в 1973 году

тсубо
漁業
が行な
われる
水域

日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府の代表者との間で千九百七十三年五月十一日に交換された北西太平洋におけるつぶ(ブロンブランキア)漁業に関する書簡に掲げられた取極に関する合意された議事録

1 日本国政府の代表者は、日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府の代表者との間で本日交換された北西太平洋におけるつぶ(ブロンブランキア)漁業に関する書簡に掲げられた取極3(1)のただし書に関連して、日本の国民及び船舶によるつぶ(ブロンブランキア)漁業は、千九百七十三年においては、次に掲げる水域に関しては、それぞれ次の境界内において行なわれることを明確にした。

(1) 樺太東方水域

北緯五十二度の線以南、東経百四十六度十分の線以西、北緯四十五度四十分の線以北、東経百四十三度二十五分の線以东

ただし、北緯五十度の線以南、東経百四十五度十分の線以西、北緯四十八度の線以北、東経百四十四度の線以东の水域、北知床岬突端と北緯四十七度二十四分・東経百四十二度五十一分の点を結ぶ線以北の多来加湾水域及び北緯四十六度三十分の線以南、東経百四十三度四十五分の線以西の水域を除く。

ソ連邦とのつぶ漁業取極

1. Имен в виду положення 2-го абзаца подпараграфа 1/ параграфа 3 писем, которыми обменялись сегодня Представители Правительства Японии и Союза Советских Социалистических Республик о промиселе цубу (*Prosobranchiya*) в северо-западной части Тихого океана, Представитель Правительства Японии в отношении нижеуказанных районов подтвердил, что промисел цубу (*Prosobranchiya*) гражданами и судами Японии будет производиться в 1973 году в следующих границах:

1/ В районе у восточной части острова Сахалин южнее параллели 52°00' с.ш., западное меридиана 146°10' в.д., севернее параллели 45°40' с.ш., восточнее меридиана 143°25' в.д.

ПРИМЕЧАНИЕ: за исключением района южнее параллели 50°00' с.ш., западное меридиана 145°10' в.д., севернее параллели 48°00' с.ш., восточнее меридиана 144°00' в.д., района залива Терпения к северу от линии, соединяющей конечную точку мыса Терпения и точку 47°24' с.ш., 142°51' в.д. и района южнее параллели 46°30' с.ш., западное меридиана 143°45' в.д.

(2) オホーツク海北部水域

北緯五十八度五十分の線以南、北緯五十七度三十分の線以北、東経百四十六度十分の線以東、東経百五十四度の線以西

2

日本国政府の代表者は、前記の書簡に掲げられた取極の3(1)の4に關連し、つづ(ブロンブランキア)漁業に従事する日本の船舶のブリッジは黄色に着色し、かつ、そこに許可番号を表示することを明確にした。

日本船の
許可番号
の表示

末
文

千九百七十三年五月十一日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

新関欽哉

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

ア・ア・イシコフ

/2/ В районе северной части Охотского моря южнее параллели 58°50' с.ш., севернее параллели 57°30' с.ш., восточнее меридиана 146°10' в.д., западнее меридиана 154°00' в.д.

2. В связи с пунктом /1/ подпараграфа /1/ параграфа 3 упомянутого Соглашения, Представитель Правительства Японии подтвердил, что Мостки японских судов, производящих промысел цубу (Pseudosquilla), будут окрашены в желтый цвет с указанием на них номера разрешения.

Совершено в г. Москва 11 мая 1973 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик

(Подпись) Кинья Нидзэки

(Подпись) А.Ишнов

取極の規
定の実施
の視察及
び違反船
舶に対す
る措置

(日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者
の間で千九百七十三年五月十一日に交換された北西太平洋
におけるつづ漁業に関する書簡に掲げられた取極の
規定の実施の視察に関する書簡)

本官は、日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者
の間で千九百七十三年五月十一日に交換された北西太平洋におけるつづ
(プロソプランキア) 漁業に関する書簡に掲げられた取極(5)に関連し、
日本国政府は、前記取極の水域においてつづ(プロソプランキア) 漁業に
従事する日本国の船舶にソヴィエト社会主義共和国連邦政府の公務員が
取極の規定の実施を視察する目的で乗船することを保証するためのしかるべき
効果的な措置をとることを申し述べる。

さらに、また、前記の公務員が日本国の船舶による取極の違反について
日本国の当局に通報した場合は、日本国の当局はしかるべき必要な措置
をとることを申し述べる。

千九百七十三年五月十一日

日本国政府のために

つづ漁業に関する

政府間交渉日本側首席代表 大場敏彦

つづ漁業に関する

政府間交渉ソ連邦側首席代表 ヴェ・ラフィツキー殿

(参考)

この取極は、一九七三年における北西太平洋のつづ漁業につき日本側がとるべき措置を定めたものである。

ソ連邦とのつづ漁業取極